



语文课程标准课外读物导读丛书

教育部《全日制义务教育语文课程标准》建议阅读书目

曹文轩◎主编

艾丽斯漫游奇境记

[英] 刘易斯·卡洛尔◎著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



语文课程标准课外读物导读丛书

教育部《全日制义务教育语文课程标准》建议阅读书目

曹文轩◎主编

艾丽斯漫游奇境记

[英] 刘易斯·卡罗尔 著

赵 莉 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

艾丽斯漫游奇境记/(英)刘易斯·卡洛尔(Carroll, L.)著;赵莉译. —北京:北京大学出版社, 2007. 6

(语文课程标准课外读物导读丛书, 曹文轩主编)

ISBN 978-7-301-12458-1

I. 艾… II. ①卡…②赵… III. 童话—英国—近代
IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 088980 号

书 名: 艾丽斯漫游奇境记

著作责任者: [英]刘易斯·卡洛尔(Carroll, L.) 著 赵莉 译

责任编辑: 马惊飙

标准书号: ISBN 978-7-301-12458-1/G·2128

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767346

出版部 62754962

电子信箱: zyl@pup.pku.edu.cn

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 7.125 印张 104 千字

2007 年 6 月第 1 版 2007 年 6 月第 1 次印刷

定 价: 13.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: (010)62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

出版说明

2001年,教育部颁布了《全日制义务教育语文课程标准》(以下简称新课标),旨在增强语文课程的现代意识,全面提高学生的基本语文素养。新课标对中小学语文学科的性质、基本理念及课程设置作了全新的阐述,同时对中小学的课外阅读量和阅读篇目作了较大调整,规定了学生各阶段的课外阅读总量,并列出了不同年级段的阅读书目,这对中小學生课外阅读内容的选择具有指导意义,从而增强了阅读的科学性,减少了盲目性。这套“语文课程标准课外读物导读丛书”,由著名作家、北京大学中文系教授曹文轩担任主编。每种书前均有导读文字,提供背景知识,有利于学生掌握所阅读的内容;另外,根据书的不同内容特点,附有阅读提示或评点内容,以便于开拓学生的阅读思路,加深阅读印象。希望我们这套丛书能带给广大中小學生一种全新的阅读体验。

导 读

有人说,凯尔特文化(神话和传说与其传统文化密不可分)使英国成为生产魔幻文学的温床:18世纪有斯威夫特的《格列佛游记》、19世纪有夏洛尔的《艾丽斯》、20世纪有托尔金的《魔戒》与罗琳的《哈利·波特》。

其中,刘易斯·夏洛尔(Lewis Carroll)的《艾丽斯》(包括《艾丽斯漫游奇境记》和《艾丽斯镜中历险记》两部分)影响力跨越时空,经久不衰。就连当今风靡全球的《魔戒》的作者托尔金(J. R. Tolkien, 1892—1971)和《哈里·波特》的作者罗琳(J. K. Rowling)都声称该书对自己的创作影响重大。它已被翻译成125种文字,翻译语种仅次于《圣经》和莎士比亚戏剧。

刘易斯·夏洛尔是查尔斯·路特维奇·道奇森(Charles Lutwidge Dodgson, 1832—1898)的笔名。1832年,道奇森出生在英国柴郡一个乡村牧师家庭,是一位数学家,在小说、诗歌、逻辑学等方面也颇有造诣。他并不像传闻中所说的那样是牛津大学教授数学和逻辑学的全职教授。实际上,他是个牧师,同时也是(牛津大学)基督堂学院的一位“Fellow”,教授本科生的数学讲师。

道奇森创作《艾丽斯》的过程本身就是一个优美的故事:

1852年7月4日,查尔斯·路特维奇·道奇森牧师和罗宾逊·达克渥斯牧师在泰晤士河上泛舟,同行的还有里德尔家的三个女孩——罗瑞娜(时年13岁)、艾丽斯(时年10岁)和伊迪丝(时年8岁)。



他们的小船从剑桥附近的 Folly Bridge 出发,沿着泰晤士河一直划向五英里外的小村庄 Godstow。途中,为了打发时间,道奇森牧师给小姑娘们讲了一个故事:一个百无聊赖的小姑娘(碰巧就叫艾丽斯)的冒险故事。

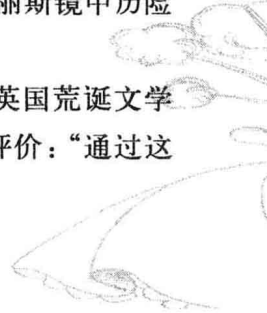
三个女孩立刻被这个故事迷住了。艾丽斯·里德尔甚至央求道奇森把故事写下来送给她。1864 年 11 月 26 日,道奇森交给艾丽斯一部手稿,题目叫“艾丽斯地下漫游记”。道奇森在日记中说,由于一位好友的建议,他后来决定发表这一手稿。

1865 年 7 月 4 日,道奇森为那三个小姑娘所讲的故事出版了。这本名叫《艾丽斯漫游奇境记》的儿童读物,署名为刘易斯·卡罗尔,由约翰·坦尼尔(John Tenniel)配了 42 副插图。但由于坦尼尔对印刷质量极为不满,首印的 2000 册很快就被销毁,据说只有 23 册幸存下来。在当年 12 月推出的新版本上,出版时间却印为 1866 年。在 1998 年的一次拍卖中,一本 1865 年版的《艾丽斯漫游奇境记》竟以 150 万美元成交,成为有史以来儿童读物卖出的最高价。

《艾丽斯漫游奇境记》一经推出便销售一空,它成为出版界的奇迹,受到男女老少的追捧。在它的第一批书迷中,有英国著名诗人奥斯卡·王尔德(Oscar Wilde)和维多利亚女王。此书不断再版,仅书籍就有一百多个版本,而以其他媒体形式(如戏剧、电影等)出现的版本更是多得无以计数。

1871 年,道奇森在伦敦邂逅了另一位叫艾丽斯(Alice Raikes)的姑娘。在交谈中,艾丽斯说起了自己对镜中影像的一些发现。这触动了道奇森的写作灵感,于是便有了《艾丽斯镜中历险记》的诞生。该书初版于 1872 年。

道奇森的《艾丽斯》广受好评,标志着 19 世纪英国荒诞文学达到了一个高峰。《大英百科全书》曾作出这样的评价:“通过这



一作品,作者把‘魔幻、荒诞小说的艺术’推向了顶峰。”但由于它的怪异和不可预知的特点(也是受读者喜欢的原因之一),这本书也备受嘲讽。魔幻作家特里·普拉契(Terry Pratchett)公开表示不喜欢此书。而美国的莱曼·弗兰克·鲍姆(L.Frank Baum,《绿野仙踪》作者)也反感人们将他的作品与卡洛尔的作品相提并论。他声称,自己的作品是“为了达到某种目的”才采用荒诞的手法,而卡洛尔的《艾丽斯》则是为了荒诞而荒诞。

对这样的论调,荒诞派的作家一定会欣然接受,甚至会将这理解为一种赞美。

著名的语言学家和语言哲学家诺姆·乔姆斯基(Noam Chomsky)曾杜撰出一个堪称荒诞派范例的短语:“colorless green ideas sleep furiously”(中文意为:无色的绿色的思想狂怒地睡觉)。而卡洛尔在《艾丽斯镜中历险记》(第一章)中的那首诗——*Jabberwocky* 更被人们认为是英文诗歌中最伟大的荒诞作品。一时间,“Jabberwocky”一词竟成为荒诞的代名词。

道奇森生性腼腆,患有严重的口吃,这使他总是远离成人社会。但他十分亲近孩子,常为他们讲故事。由于长期接触孩子、熟悉孩子心理和认知过程,卡洛尔的叙事模式自然就以他们的特点而展开,他遵循儿童的原始思维,模仿儿童的口吻进行创作。他运用不同的写作手法,将虚幻的世界与现实社会奇妙地联系起来,以梦幻般的故事内容将读者带入一个奇妙的世界:一切都那么扑朔迷离、变幻莫测。卡洛尔还不时穿插一些幽默诙谐的文字游戏、双关语或无厘头风格的打油诗,这些看似荒诞的内容,实际上却逻辑严密、内涵深刻,是卡洛尔智慧与幻想的奇妙结晶。他以孩子般天马行空的想象力,凭借其数学的专业背景,通过有机的组织用故事情节营造出违反现实逻辑的阅读趣味,使天性就爱幻想的儿童,在阅读中可以无拘无束、愉快地体验现实生活中缺失的奇

幻妙境。卡洛尔在《艾丽斯》创造性地运用了诸多艺术手法，如荒诞、拟人、变形、魔幻、夸张、幽默、时空错位、非理性等，这些均为他之后的魔幻文学作家们频频借用。

如今，在道奇森曾经服务过的那座教堂里，一扇彩色玻璃窗上就画着《艾丽斯》中的那只白兔。（或许还有奇境中的其他角色？）

目 录

艾丽斯漫游奇境记

在一个阳光明媚的下午	(3)
第一章 钻进兔子洞	(5)
第二章 泪流成塘	(12)
第三章 一场绕圈赛跑和一个长故事	(19)
第四章 兔子派来小比尔	(28)
第五章 毛毛虫的提示	(35)
第六章 猪崽与胡椒	(43)
第七章 疯狂的茶会	(52)
第八章 王后的槌球场	(60)
第九章 假海龟的故事	(67)
第十章 龙虾方阵舞	(76)
第十一章 谁偷走了馅饼	(86)
第十二章 艾丽斯的证明	(93)

艾丽斯镜中历险记

纯洁的孩子	(103)
故事中的棋局	(105)
第一章 镜子里的房间	(107)



艾丽斯漫游奇境记

Ailisi Manyou Qijing Ji

第二章	花园里的花儿会说话	(118)
第三章	镜子里的昆虫	(127)
第四章	崔德丹和崔德迪	(137)
第五章	毛线与流水	(150)
第六章	翰比·丹比	(161)
第七章	狮子与独角兽	(173)
第八章	“这是我发明的”	(183)
第九章	艾丽斯女王	(197)
第十章	摇晃	(211)
第十一章	苏醒	(212)
第十二章	是谁做的梦?	(213)



艾丽斯漫游奇境记

在一个阳光明媚的下午

在一个阳光明媚的下午，
我们悠闲地摇着双桨。
尽管假装内行，
小胳膊使劲划呀划呀，
小船儿却摇摆不定，把握不住方向。

唉！这三个狠心的小丫头！
处在充满幻想的年龄，
她们哀求我讲个故事听听。
我累得气喘吁吁、浑身乏力，
可我微弱的声音，
怎能招架住她们仨的伶牙俐齿？

专横的大小姐不容分说，
命令我快快开讲，
温和些的二小姐明确提了要求：
“故事越离奇越好！”
三小姐喜欢插嘴，
时不时地打岔让我忙着应对。

很快，她们突然就安静下来，
一起追随梦境中的那个孩子，

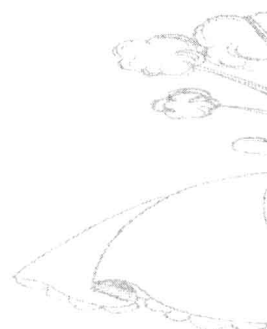


游历那新奇古怪的世界：
如梦似幻，
她们同飞禽走兽友好交谈。
她们将信将疑，异想天开。

一旦幻想的灵感耗尽，
故事只好收场。
我已讲得口干舌燥，
吃力地打住话头：“剩下的以后再说。”
“现在就是你说的‘以后’！接着讲！”
孩子们欢快地叫得震天响。

关于奇境的故事就这样源源开讲，
那些奇异有趣的情节，
一个接一个构思完善，
整个故事开始成型、丰满。
在夕阳西下的余晖中，
我们快乐地返航。

艾丽斯！随着这个稚气的故事，
用你温柔的小手，
编织童年时光的梦想，
留在神秘的记忆中。
仿佛采自遥远国度的花环，
早已枯萎，但朝圣者却不曾遗忘。





第一章 钻进兔子洞

靠着姐姐在河岸边坐久了，加上无所事事，艾丽斯开始困倦起来。她瞥了瞥姐姐正在读的那本书：那书上既没有插图，也没有对话。艾丽斯想：“一本书没有插图和对话，能有什么用啊？”

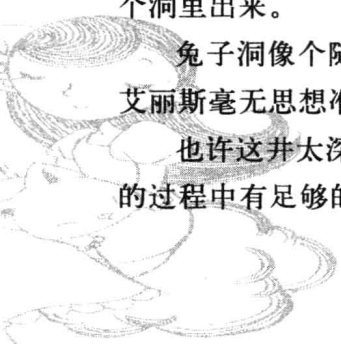
她在心里盘算着（她尽可能地开动脑筋，因为这炎热的天气使她昏昏欲睡、反应迟钝）：用雏菊编一只花环能有多大乐趣，是否值得自己爬起来去采摘雏菊？就在这时，从她的近旁突然跑过一只长着粉红色眼睛的白兔。

这并不是什么特别不寻常的事儿。艾丽斯听到那只兔子自言自语地说：“哦，天哪天哪，我要迟到了！”就连这也没让她感到有什么好奇怪的（当事后再想起这事儿的时候，她觉得自己当时应该感到诧异才对，可事情发生那会儿她觉得这一切都显得很正常）。可看到下面这一幕时，艾丽斯终于惊跳起来：那兔子竟然从马甲口袋里掏出怀表看看时间，接着又继续赶路！她突然想到：从没见过兔子身穿马甲，还能从马甲口袋里掏出一块表来。艾丽斯按捺不住自己的好奇心，跑过去跟着那兔子穿过了田野，她一眼看见那兔子“嗖”地钻进了树篱下面的一个大兔子洞。

一转眼，艾丽斯也跟着钻了进去，根本没考虑自己怎么从这个洞里出来。

兔子洞像个隧道，笔直地向前延伸了一段就陡然掉头向下，艾丽斯毫无思想准备，来不及停下就开始往一口深井里坠落。

也许这井太深了，也许是她坠落的速度太慢了，让她在下落的过程中有足够的时间东张西望，有足够的时间猜测接着会发生



的事儿。她先试着往下看,想知道会掉到什么地方去。可下面漆黑一片,什么都看不见。她看看四周的井壁,发现井壁上全是碗橱和书架,四处还有挂在钉子上的地图和图画。从一个架子边经过的时候,她顺手取下那上面的一个广口瓶。瓶子上有标签写着“橘子果酱”,令她失望的是,这是个空瓶子。可她也不想把它扔下去,生怕会砸死下面的人,就想办法把它放进自己经过的一个碗橱里去了。

“好了,”艾丽斯暗想,“有了这样的坠落,以后再从楼梯上摔下来就没什么大不了的啦!今后,家里人不知会怎么夸我的勇敢呢!就是从屋顶上摔下来,我也不打算说什么了!(这是很有可能的哦。)”

坠落,坠落,还在坠落。难道就这么不停地坠落下去吗?艾丽斯大声说:“我这次下落了多少英里啊?我一定是在往一个接近地核的地方坠落!让我想想:可能有四千英里深了吧,(你瞧,艾丽斯在学校里学过这类知识,虽然现在不是卖弄学问的时候,因为没人在听她说话,可复习一下也很好呀。)我想……对了,大概就是这个深度……可我现在究竟到了什么经度或纬度呢?”(对经度或纬度,艾丽斯是毫无概念的,可她觉得,能说出这些字眼挺神气的。)

这会儿,她又接着说话了:“不知道我会不会跌穿地球,(在地球的那一端)从那些头朝下走路的人群中冒出来,一定很滑稽!我想这是令人反感的。(这次,她很庆幸边上没人在听她说话,因为她觉得自己用词不当。)不过,我还是得问问他们我这是到了哪个国家:女士,请问这儿是新西兰,还是澳大利亚?(说这话时,她还想行个屈膝礼——在空中往下掉时还行屈膝礼!你觉得自己做得到吗?)这一定会让她觉得我是个无知的小姑娘。不,绝不能开口问,也许我能看到什么地方有写着的地名。”

坠落，坠落，还在坠落。除此之外，艾丽斯无事可做，所以一会儿之后，她又开始说话了：“我敢肯定黛娜今晚一定会非常想我。（黛娜是那只猫。）我希望他们吃茶点的时候记得往她碟子里倒些牛奶。黛娜，我亲爱的猫咪，真希望你和我一起掉进到这个洞里。不过，恐怕这空中没有你爱吃的小老鼠，不过你可能会抓到一只蝙蝠——你知道的，它很像老鼠。可我真不知道猫咪吃不吃蝙蝠。”这时，艾丽斯开始有点儿昏昏欲睡了，可还在迷迷糊糊地自言自语：“猫咪吃蝙蝠吗？猫咪吃蝙蝠吗？”有时又把这说成：“蝙蝠吃猫咪吗？”反正这两个问题她都答不上，至于她的问法也就不太重要了。她觉得自己打了个盹儿，她梦见自己和黛娜手拉手走在一起，还很认真地说：“黛娜，告诉我实话，你吃过蝙蝠吗？”就在这时，她“啪”的一声掉在一堆树枝和枯叶上了——坠落的过程结束了。

艾丽斯一点儿都没受伤。一着地，她就跳了起来，抬头看看，只见上面黑洞洞的，而前面又是个长长的走廊，那只白兔正急急忙忙地往前跑。艾丽斯不敢有半点儿耽搁，一阵风似的追了上去。只听兔子在拐弯时说了一句：“噢！我的耳朵！我的胡子！实在是太迟了呀！”拐弯的时候艾丽斯就在兔子的后面，可现在却不见兔子的身影。她发现自己到了一个狭长低矮的大厅，屋顶上悬垂下来的一排灯是亮着的。

大厅四周都是门，但全都是锁着的。艾丽斯从这儿走到那儿，试了每一扇门，但都打不开。她伤心地走到大厅中央，担心自己再也出不去了。

突然，她看到一张小三脚桌，这桌子通体都是用坚固的玻璃做成的。桌上没有其他东西，只有一把小小的金钥匙。艾丽斯首先想到的是：这钥匙可能是开厅里哪个门锁的。可后来才发现，锁太大钥匙太小，哪扇门都开不了。